

WE PÉLISIANANU

(La Genèse)

Tere plale valé mi kelele

(Rm 1.20; Wg 4.11; Jn 1.1-3)

1 1 Fekerele pélisia bléyi va, dé Kazambale la valé tere kele,

2 'té tere a munuoo, 'té fe do kpen 'ka ana lo; yé a guru blen ta gunu a tiritiri, 'té Kazambale Léli éé giéan 'yinu ta loru.

3 Yé Kazambale léé: Fena fu 'é kele. Yé fena fu kele. **4** Kazambale a ye léé, fena fu a é zima; yé Kazambale fena fu valé gunu kini ékema. **5** Kazambale fena fu laa, tu, yé é gunu

laa, béli. 'Be zo lé nyanadi kele yé bladi kele; 'be ε ke a yi vininzan nya.

6 Kazambale léé: Fena pla 'é kele 'yinu méléna, yé fena pla 'é 'yinu kini ékema. **7** Yé 'yinu lé ke fena pla ta loru koo, 'yinu lé ke a wuo koo, Kazambale wo kini ékema yé é wo méléna vo é pla. **8** Yé 'be kele a zo. Kazambale fena pla laa, la. 'Be zo lé nyanadi kele yé bladi kele; 'be ε ke a yi fiézan nya.

9 Kazambale léé: 'Yinu lé wo ke la wuo, 'wo zén ékeva fedona, yé fena

gale 'é bora. Yé 'be kele a zo. **10** Kazambale fena gale laa, tere, yé 'yinu lé wo zén ékeva be, é 'benu laa weyi. Yé Kazambale a ye léé, 'be a é zima. **11** 'Be zuo Kazambale léé: Tere 'é fe kele; ziannu lé wo wolenu éé kela wo gi be, wo koo, yilinu lé wo poro éé baan wo dogono yerama, 'té wo wole éé kela 'wo gi be, wo koo, tere 'é wo kele. Yé 'be kele a zo. **12** Tere fe kele; ziannu lé wo wole éé kela wo gi wo dobe gi, wo koo, yilinu lé woo poro baan, 'té wo wole éé kela wo gi wobozen dobe gi, wo koo, tere wo kele. Yé Kazambale a ye léé, 'be a é zima. **13** 'Be zo lé nyanadi kele, yé bladi kele; 'be e ke a yi yaazan nya.

14 Kazambale léé: Fenakinifenu 'é kele fena pla lé wa laama la, a gi, tu valé béli kinile ékema we gi; 'wo kele bléyinu koo, yinu koo, lenu koo, wo goonzannu nya ma. **15** 'Wo kele fenakinifenu nya la gi, yé 'wo tere ta kini. Yé 'be kele a zo. **16** Kazambale fenakinife blen kele fié; é a blenzan kele yiéyizan nya, yé é a kiénézan kele bélizan nya; yé é monénenu kele é ziin. **17** Kazambale wo pla la gi, tere ta kinile koo, **18** wo kelele yiéyi valé bélizannu nya koo, fena fu valé gunu kinile ékema koo, 'be faa we gi. Kazambale a ye léé, 'be a é zima. **19** 'Be zo lé nyanadi kele yé bladi kele; 'be e ke a yi zienzan nya.

20 Kazambale léé: Wi yuemalenu 'é kele 'yinu va di, yé mianénu 'é si tere ta loru la worona. **21** Yé Kazambale po blenblennu kele, é valé wi yuemalenu faa lé woo giéan 'yi va, é wo kele kiere wo dogono yerama; yé mianénu faa lé wo bea ke, é wo kele é ziin wo dogono yerama. Kazambale a ye léé, 'be a é zima. **22** Kazambale wo droo vo yé é léé: 'Ka né yaa, 'ka kele kiere, 'ka fan weyi va; yé mianénu 'é kele kiere tere la ma. **23** 'Be zo lé nyanadi kele yé bladi kele; 'be e ke a yi soruzan nya.

24 Kazambale léé: Wi yuemalenu 'é bora tere la wo dogono yerama do do; flawinu koo, tawopelawinu koo, bwiiwinu koo, 'wo bora yé 'wo vo 'be

be gi, Yé 'be kele a zo. **25** Kazambale bwiiwinu kele wo dogono yerama do do, yé é flawinu kele wo dogono yerama do do, yé é tawopelawinu kele wo dogono yerama do do; yé Kazambale a ye 'léé, 'be a é zima. **26** 'Be zuo Kazambale léé: Kaa mi kele kaa dobe gi, kaa bomazan nya, yé 'é pla weyi va ponu koo, lagi mianénu koo, winu koo, terelafenu faa koo, tawopelawinu faa lé woo giéan tere la koo, wo faa nwiin. **27** Yé Kazambale mi kele é dobe gi, é a kele Bale dobe gi, é goné valé le kele. **28** Kazambale wo droo vo, yé Kazambale lé wo le léé: 'Ka né yaa, 'ka kele kiere, 'ka fan tere la yé 'ka pla a tafenu nwiin; weyi va ponu koo, lagi mianénu koo, wi faa lé éé giéan tere la koo, 'ka pla wo nwiin. **29** Yé Kazambale léé: Ka yé loo? Zian faa lé é ke tere la, 'té a wole éé kela a gi, é valé yili faa lé wo poro éé baan, 'té a wole éé kela a gi, maa a no ka le kalé feblele nya. **30** Wi faa lé é ke tere la koo, mianénu faa lé é ke la gi koo, fe faa lé éé giéan tere la, 'té éé flin-é, wo koo, maa lu droodroo faa no wo le wole feblele nya. Yé 'be kele a zo. **31** Yé fe faa lé Kazambale a kele, é a faa nagini yé é a ye léé, a faa a é zima é baba. 'Be zo lé nyanadi kele yé bladi kele; 'be e ke a yi suiedozan nya.

2 **1** 'Be zo lé la valé é gifenu koo, tere valé é tafenu koo, wo kelele le soo. **2** Kazambale élé nyanama le soo a yi suiedozan nya; yé a yi srafiézan nya é flin élé nyanama faa lé é a pa be, a ma. **3** Kazambale yi srafiézan droo vo, yé é a pa é yerama; yi 'ko nya lé é flin élé nyanama faa lé é a pa fe faa kelele nya be, a ma, 'bezama. **4** La valé tere pélisia fean zo, 'té Kazambale wo kele fean zo, yee lé ke be.

Bléyian va lé Bale, Gakelebale tere valé lanu kele, **5** 'té féife do kpen 'ka tan tere la lo, yé zian do kpen gon 'ka tan bo le féi lo; Bale, Gakelebale 'ka tan lee vinin da le tere la lo, yé mi do kpen 'ka ana yé 'be féi pa lo, azama. **6** Naa, lolu éé sié tere gi belé tere ta goi sile zo, 'té éé kela tere la fefaana,

'té tere éé kela a nya dröödröö.

Ēden fēi

(Wg 22.1-2, 2.7)

7 Bale, Gakelebale vun si yé é a kele mi nya; é mibélifu fēe a nyé 'léé yé mi kinin mi yuemale nya.

8 'Be zuo Bale, Gakelebale zianfēi do pa yirinwanazia, fē lé wana laama Ēden, ana, yé mi lé é a kele be, é 'be nyana 'bena. 9 Yé Bale, Gakelebale yili gōnō faa si tere gi; yili nōnōmi lé wo poro ke blefe zimanu nya, wo gōnō faa lé; mibéliyili a fēi méléna, yé wezin valé wenyané vasiyili ana é ziin.

10 Yuu do lé a 'wuo si Ēden, éé fēi kela dröödröö; dé é fēi kini a blan si zien. 11 Wa blan vininzan laama Pison; éé giéan Avila tere faa zi; kyan a 'bena. 12 Tere 'ko la kyan a kyan tegele nya; délium gōle valé onisigōle a 'bena é ziin. 13 Wa blan fiézan laama Gion; yee ε giéan Kus tere faa zi. 14 Wa blan yaazan laama Idékel; éé yoroan Asiri tere la yirinwanazia. A blan zienzan lé ke Yuftrat nya.

15 Bale, Gakelebale mi si yé é a nyana Ēden fēi, yuepale a va valé fēi pale we gi. 16 Bale, Gakelebale é sōnné gōon mi le 'ko zo: maa zi nō i le léé, i fēi yilinu faa poro ble; 17 naa, wezin valé wenyané vasiyili be, té bé poro ble lo; dé bé ble yian ma, i gaan.

Le kelele

(Éi 5.22-23; Mt 19.3-9; 1 Tim 2.11-13)

18 Bale, Gakelebale léé: Gōné vole é do 'ka é zima lo; maa dan azozan do kele le a boavazan nya. 19 Gakelebale tere si yé é a kele terelawinu valé lagi mianénu nya, yé é da wo faa nya gonézan va, dé é dan wo laa le fēan zo, yé é a gi dōo, yé tō lé gonézan a pa fe yuemale faa ma, yé é vo wo tō nya. 20 Flawinu koo, lagi mianénu koo, bwiwinu koo, gonézan wo faa tō pa; naa, mi lé ke bélé yeebozen zo, a boavazan nya, é 'ka a ye le 'benu va lo. 21 Yé Bale, Gakelebale yi vo gonézan yue la, yé yi go a nya baa; Gakelebale gonézan sēwōle do si, yé é ana le tan. 22 A sēwōle lé Bale, Gakelebale a si

goné gi be, é a kele le nya yé é goan gonézan va. 23 Yé gonézan léé: U-uun! Sin, mi 'ko wōle si an wōle va yé a ne si an ne va; é si goné gi amalé wo dan a laa le, le. 24 Bewemalé goné é dan si le é ti valé é bu va, yé é dan péli vo le é na va, yé wo fiénu é dan kele le mi do kpen nya.

25 Gonézan valé é na a é porole, yé yara do kpen 'ka wo 'wuo ma 'be we ma lo.

Mi saanna

(Mt 4.1-11, 6.13; 1 Tim 2.14)

3 1 Méné gi kini é mini winu faa lé Bale, Gakelebale a kele, wo ta. É lé lezan le léé: Kazambale a fe weboen nya léé, té ka féiyili poro faa ble loo? 2 Lezan lé méné le léé: Ko fēi yili poro faa blé. 3 Naa, yili lé é ke fēi méléna be, Kazambale a fe léé, té ko a poro ble lo, té ko mane a ma lo, dé ko kele, ko gaan. 4 Yé méné lé lezan le léé: Ka 'ka dan ga le lo; 5 naa, Kazambale a gi dōo léé, dé ka ble yian ma, ka yue é dan fuo le yé ka dan kele le balenu zo, 'té ka wezin valé wenyané vasina dōo.

6 Lezan a ye aan wo léé, yili 'ko poro a blefe zima nya, yé é a nōnōmi mi yue gi, yé é a mi bōn-in kinife zima nya, é a poro so yé é a ble; a zana lé 'be ke a va be, é a ke nō 'be le yé 'be a ble.

7 Yé wo fiénu yue fuo, yé wa ye léé, 'wa é porole; wo go bōro laa so le yé wo wo tan, yé wo wo dō 'wo gyen bélé kyesidi zo. 8 Yé wo Bale, Gakelebale dére 'ma, 'té 'be éé giéan fēi nyanadi bléyi va yé gonézan valé é na yōo Bale Gakelebale lee, féiyilinu méléna.

9 Yé Bale, Gakelebale gonézan laa, yé é lé a le léé: Bii a kyēn? 10 Gonézan léé: Maa i dére 'ma fēi, yé maa a é porole amalé an kana yé an yōo. 11 Yé Bale, Gakelebale léé: De ε i bōn-in kini léé, i a é porolee? Yili lé maa a poro blele yi ga i lee be 'naan, bé blee? 12 Gonézan a zi vo léé: Lezan lé bé nō an le, yee ε yiliporo nō an le yé maa a ble. 13 Yé Bale, Gakelebale lé lezan le léé: Memalé i 'be keleē?

Lezan ézé fe léé: Méné dabli kele an le yé maa a ble.

14 Bale, Gakelebale lé méné le léé: I 'be we 'ko kele, amalé bale a é pale i ma flawinu valé bwiiwinu méléna; i dan tawo le i ple la, yé i dan vun ble le ilé terefa faa gi. **15** Maa dan guli pa le bii valé lezan méléna, a kulu valé i kulu méléna; a kulu é dan i 'wuo wii le yé i kulu é dan suite do le a kulu ganeten ma. **16** Yé Gakelebale lé lezan le léé: Maa dan nyané blele taa pa le i bon bole ma, yé i dan né yaa le kleblele kaii nya; i bli é dan bo le i zana ma yé i zana é dan pla le i nwiin. **17** Kazambale lé gonézan le léé: I tóné do i na dére le, yé yili lé maa a fe i le léé, té bé poro ble lo, bé ble, bewemalé maa dan bale pa le tere ma ilé we ma. **18** Nyanéblele nya lé i dan ilé feblele ye le tere va, ilé terefa faa gi. Tere é dan lélinu valé goligyénenu bora le i le, yé i dan féi lunu ble le. **19** I yara kyeyee zi lé i dan fe ble le faa yé i nola é ziin tere lé maa i kele a nya be, a nya; naa, i a vun nya, yé i dan nola le vun nya é ziin.

20 Adam é na to pa Eve; é a mi yuemale faa bu nya, azama.

21 Bale, Gakelebale wikole kele Adam valé é na lé so nya yé é a zen wota.

22 Bale, Gakelebale léé: Ka a yé loo? Mi kele belé kaa va mi do zo yé é wezin valé wenyane vasina doo. Naa, kaa mibeliyili poro sole yi ga a lee, dé é da 'be ble yé é vo é yuma leefaama, 'té 'be gle 'ka doo lo. **23** Yé Bale, Gakelebale mi bin Eden féi, léé, 'é go féi pa, tere le wa kele koon a nya be, a va. **24** 'Be zo lé é Adam bin; yé lanjenu le wa laama sérubennu, é wo do Eden féi yirinwanazia, yé gwounnu lé kye ke wo 'léé, é a 'benu lee, 'té 'benu a giéan, mibeliyili lé zi tabinle we ma.

LA SAINTE BIBLE EN GOURO
INTITULÉ

KAZAMBALE LÉ SEBE SAUUNNU

Cette traduction est publiée en 1979

par

La Société Biblique en Afrique Occidentale
B.P. 1529

Abidjan, Côte d'Ivoire

UBS-EPF 1987 - 2M - 53